

**Шорш Халід САІД,**  
Надзвичайний і Повноважний Посол  
Республіки Ірак в Україні

## ТРИ РОКИ В ОБІЙМАХ УКРАЇНИ



Кілька днів тому я відзначив третю річницю своєї дипломатичної місії в Україні на посаді Надзвичайного і Повноважного Посла Республіки Ірак в Україні. Мені дуже приємно констатувати той факт, що протягом цього проміжку часу двосторонні відносини між Іраком та Україною активно розвивалися у різних сферах, зокрема політичній, дипломатичній, торгово-економічній, військово-технічній та культурній.

При цьому варто відзначити важку роль у зміцненні іраксько-української співпраці численних двосторонніх візитів на різних рівнях, серед яких велике значення мав офіційний візит до Іраку в останній декаді листопада 2012 року міністра закордонних справ України Й.В. пана Костянтина Грищенка. Ще одним значним кроком на шляху до активізації та розширення дружніх зв'язків між двома країнами було проведення у листопаді 2012 року в Багдаді Четвертого засідання Іраксько-Української спільної комісії, результатом роботи якої стала Дорожня карта основних напрямів двосторонньої співпраці.

Не менш знаковою подією в новітній історії іраксько-української дружби став візит міністра торгівлі Республіки Ірак доктора Хайрулли Хасана Бабекера до України у липні 2013 року, в рамках якого було проведено низку зустрічей на високому рів-

ні, конструктивні переговори з представниками бізнесових кіл України, а також організовано відвідування найпотужніших українських промислових підприємств, зокрема з виробництва металопродукції, будівельних матеріалів, продуктів харчування, які справили неабияке враження як масштабами й технічним рівнем виробництва, так і високоякісною продукцією, що відповідає міжнародним стандартам.

Під час цього візиту було офіційно оголошено про зняття заборони на ввезення до Іраку окремих видів українських продовольчих товарів, що діяла тривалий час через низку технічних неузгодженостей, чим було загальмовано зростання двостороннього товарообігу, а разом з ним і розвиток ділових зв'язків між нашими країнами. Успішне розв'язання цієї проблеми є результатом спільних зусиль і водночас беззаперечним свідченням двосторонньої зацікавленості у поглибленні плідної співпраці. Тому ще раз хотілося б підкреслити, що іракський ринок відкритий для конкурентоздатної української продукції.

При цьому варто зазначити, що для мене як голови дипломатичної місії Іраку в Україні поряд з торговельно-економічною співпрацею пріоритетним напрямом розвитку двосторонніх відносин є зміцнення культурних зв'язків між нашими народами, особливо з урахуванням величезного потенціалу обох країн у цій сфері.

Вагомим поштовхом до активізації обміну культурним досвідом між Іраком і Україною було підписання двосторонньої Угоди про культурне співробітництво, першим результатом успішної реалізації якої став спільний концерт Національного симфонічного оркестру Республіки Ірак та українського симфонічного оркестру «Київ-Класик» під керівництвом талановитих диригентів Мухаммада Аміна Еззата і Германа Макаренка наприкінці листопада 2012 року з нагоди 20-ї річниці встановлення дипломатичних відносин між Республікою Ірак та Україною, а також X ювілейний фестиваль «Бедерхан», що проходив 27–28 серпня 2013 року в Києві під гаслом «Культура між любов'ю та життям» за підтримки Посольства Республіки Ірак в Україні.

Програма останнього була надзвичайно насиченою і складалася з демонстрації документальних стрічок, презентації художньої та книжкової виставок, наукового семінару, а також святкового концерту за участю курдських і українських артистів. Зокрема, театральна вистава «Кришталева душа Батьківщини»,

підготовлена Дирекцією культурних центрів та художніх колективів Сулейманії, зворушила глядачів своєю проникливістю і трагізмом. Особливої уваги заслуговує виступ ансамблю солістів Національного академічного оркестру народних інструментів України (художній керівник і головний диригент — народний артист України, лауреат Національної премії ім. Тараса Шевченка, професор Віктор Гуцал), який подарував присутнім незабутні враження і яскраві емоції, викликавши шалене захоплення у публіки віртуозним виконанням перлин українського фольклору.

Тож хотілося б висловити щирі сподівання на подальше залучення іракських і українських творчих колективів до реалізації спільних проєктів та з огляду на потужний творчий потенціал представників української мистецької школи, запросити митців з України брати активну участь у міжнародних культурних заходах, що проходять на території Іраку.

Це запрошення тим більш актуальне, що Багдад було обрано культурною столицею арабського світу 2013 року. І цей вибір — не випадковість, адже протягом багатьох століть Багдад гідно несе свою славу науково-культурного осередку з безліччю театрів, музеїв, пам'яток архітектури, з численними навчальними закладами та бібліотеками. Більше тисячі років тому тут розквітнув і досяг своєї величі Багдадський халіфат, а власне місто, засноване 30 липня 762 року, стало могутньою столицею регіону, визначним культурним і політичним центром арабського світу, що простягався від сучасного Марокко до Індії. І в той час, коли Старий Світ переживав темні століття смуту й занепаду, в Багдаді буяло цвітом культурне життя, будувалися навчальні заклади, серед яких один з найдавніших університетів не лише арабського, а й усього світу — Університет Аль-Мустансірія, який і сьогодні посідає важливе місце в культурно-освітньому житті Іраку.

Сучасний Багдад — одне з найбільших міст Близького Сходу з населенням понад 6 млн осіб. Розташований практично в самому центрі країни, на березі річки Тигр, як і сотні років тому, він приголомшує своєю самобутністю, неповторним переплетенням історії і сучасності, незабутньою атмосферою величавої давнини і багатівікової мудрості.

У цьому контексті не зайвим буде згадати про ще одне іракське місто — Ербіль — столицю Іракського Курдистану, яке, в свою чергу, було оголошено туристичною столицею арабського



Місто Ербіль  
The City of Erbil

світу 2014 року на знак визнання його історичного значення та культурного потенціалу.

Ця північна перлина Іраку справді варта особливої уваги, оскільки є одним з найдавніших міст світу, визначаючи вік якого, вчені вагаються між 4 і 4,5 тисячами років. Про давню історію Ербіля нагадує пагорб Цитаделі, що є залишками колишніх поселень. Однак історичні пам'ятки — не єдина окраса цього неповторного міста, приголомшливі природні ландшафти — ще одна родзинка для поціновувачів краси й шукачів пригод. Тож ласкаво просимо до Іраку гостей з України!

Та яким би патріотом своєї країни ти не був, залишитися байдужим до самобутньої краси української землі неможливо. Тут кожен обов'язково знайде щось на свій смак. Особисто мене полонив багатогранний світ українського фольклору: дивовижні традиції, обряди, запальні народні танці, проникливі пісні, що вражають різнобарв'ям мелодій: часом тужливих, часом грайливих, часом трагічних, а часом вельми веселих і радісних... А чого варта лише одна українська вишиванка! Все в культурі українського народу манить своєю щирістю, глибиною і неповторним колоритом.



Посольство Республіки Ірак в Україні відзначає 25-ту річницю трагедії в місті Халабджа  
The Embassy of Iraq in Ukraine is commemorating 25 years since tragedy in the town Halabdzha

За час мого перебування в Україні я мав задоволення побувати на багатьох заходах, відвідати різноманітні театральні вистави й музичні концерти, наприклад ті, які проходили на сцені Національної опери України й численних київських театрів. Особливо мене зворушило відвідування Національного музею «Меморіал пам'яті жертв голодоморів в Україні», адже в історії нашої країни теж була трагічна сторінка геноциду за національною ознакою. Мова йдеться про жахливі події 1988 року, коли проти мирного населення міста Халабджа, що на півночі Іраку, режимом Саддама Хусейна було застосовано хімічну зброю. Згодом ця хімічна атака була визнана актом геноциду курдського народу. Тому я не лише розумію біль українців, але й сам переживаю подібні почуття.

Незабутні враження справили на мене і відвідини Національного музею народної архітектури та побуту України в Пирогові, Національного художнього музею України, Національного Києво-Печерського історико-культурного заповідника та, звісно, Мистецького Арсеналу, що завжди дивує своїми масштабними культурними проектами. Цей неоціненний досвід дав змогу пере-свідчитися, що українці — висококультурна й духовно розвинена



нація, котра прагне до знань, нових вражень та ідей, із загостреним почуттям прекрасного навіть у буденних речах.

Окремо хотілося б також зупинитися на чудових спогадах про дивовижні мандрівки Україною. Я вже встиг побувати і в центрі, й на півдні, і на сході країни, наступного року планую відвідати Львів. Серед багатьох українських міст, які пощастило побачити, найбільше згадуються Харків, Одеса, Донецьк. Але особливий слід у моєму серці залишило, хоч як дивно, не місто, і навіть не містечко, а звичайне, щоправда на перший погляд, село Петриківка на Дніпропетровщині, яке ми разом з іншими дипломатами відвідали в рамках ознайомчої поїздки у вересні 2012 року.

Візит до Центру народного мистецтва «Петриківка», де на власні очі можна побачити, як створюються шедеври унікального й відомого на весь світ петриківського декоративного розпису, відкрив мені нову грань невичерпної української культури. Окрім фантастичних візерунків, що зачаровують з першого погляду, надзвичайно позитивні враження залишили дружня, невимушена атмосфера, високий рівень організації і насичена програма поїздки.

Ще один такий яскравий спогад пов'язаний з подорожжю до Канева, зокрема відвідинами Шевченківського національного заповідника — знаного у всьому світі духовного й культурно-освітнього осередку Центральної України, покликаного берегти і популяризувати надбання української історико-культурної спадщини.

Тому, користуючись нагодою, щиро дякую всім організаторам цих прекрасних мандрівок найцікавішими куточками України, які дають змогу нам, представникам іноземних держав, ближче ознайомитися з перлинами української культури, глибше пізнавати власне країну та її народ і зміцнювати дружні відносини між дипломатами різних країн.

Тож, узагальнюючи враження від моєї трирічної місії та підсумовуючи результати двосторонньої співпраці між Іраком та Україною за цей період, можу без зайвих вагань сказати, що в наших країн є багато спільного і також багато нового й невідомого, яке ще належить їм відкрити одна в одній. Ірак і Україна мають величезний потенціал взаємодії як у торговельно-економічній, військово-технічній, культурній сферах, так і в контексті обміну політичним та дипломатичним досвідом, що, безперечно, є запорукою подальшого розвитку і поглиблення плідної співпраці між ними на благо наших дружніх народів.



Надзвичайний і Повноважний Посол Іраку вітає жінок з 8 березня  
The Ambassador of Iraq is congratulating women with the 8<sup>th</sup> of March



Надзвичайний і Повноважний Посол Республіки Ірак в Україні бере участь  
у III іраксько-українському бізнес-форумі  
The Ambassador of Iraq to Ukraine is participating in the 3<sup>rd</sup> Iraq-Ukrainian business forum



Церемонія передачі Іраку українського літака АН-32  
The ceremony of transfer of the Ukrainian airplane AN-32 to Iraq



Посольство Республіки Ірак в Україні відзначає 20-ту річницю встановлення дипломатичних відносин між Іраком та Україною  
The Embassy of Iraq in Ukraine is celebrating 20 years since establishment of diplomatic relations between Iraq and Ukraine



**Shorsh Khalid SAID,**

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Iraq to Ukraine*

## **TREE YEARS IN UKRAINE'S EMBRACE**

A few days ago it was my third anniversary of stay in Ukraine as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Iraq. I can say that during this time bilateral relations between Iraq and Ukraine have been developing quite intensively, both in the political plane and in the diplomatic, trade, economic, military-technical and cultural spheres. This result has been achieved thanks to the careful work and numerous bilateral visits at the state and community levels. In particular, the visit of Minister of Foreign Affairs of Ukraine to Iraq in late 2012 was a good impetus for the development of these relations, as well as the Fourth Meeting of the joint Iraqi-Ukrainian intergovernmental commission in Baghdad in November 2012, the result of which was the Road map of the main directions of cooperation. Also very significant became the visit of the Minister of Trade of the Republic of Iraq this summer, in the framework of which meetings were held both at the highest state level and among the business circles of Ukraine. Iraqi delegation visited the most powerful metallurgical enterprises, food factories, plants for the production of building materials and was impressed by the level of production as well as high quality of the products and their compliance with all international standards. During the visit, it was also declared about the cancellation of the ban on the import to Iraq a range of the Ukrainian products, which operated for a long time due to a number of technical disagreements, impending the increase in turnover and negatively affecting the fruitful cooperation. Now the problem is solved. Ukrainian high-quality products are competitive and desirable on the Iraqi market.

At the same time, for me, as for the Iraqi Ambassador to Ukraine, the priority is also cultural cooperation, as the potential of our countries in this area is enormous. This is especially important

after signing of the Agreement on Cultural Cooperation between the Republic of Iraq and Ukraine. A wonderful start of such cooperation was the joint concert of the National Symphony Orchestra of the Republic of Iraq and the «Kyiv Classic» Orchestra under the direction of Maestros Muhammad Amin Ezzat and Herman Georgiyovych Makarenko devoted to the celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of diplomatic relations between Iraq and Ukraine in late November 2012. As well as the X International Festival «BEDERHAN» under the slogan «Culture between love and life» held in August with the support of the Embassy. The performance of Iraqi and Ukrainian artists on the same stage made an unforgettable impression. In particular, the theatre performance «Crystal Soul of the Fatherland», staged by the Directorate of cultural centres and art groups of Sulaymaniyah, touched the audience with its acuteness and tragedy. Vivid emotions and delight of the audience aroused folk performance of the Ensemble of soloists of the National Academic



Пам'ятник, встановлений в Багдаді: циліндрична шумерська печатка, яку підтримують руки, символізує непохитність іракського народу і його глибоку історію  
The new monument erected in Baghdad, which is a cylindrical Sumerian seal, supported by Iraqi hands, which symbolizes steadfastness of the Iraqi people and their eventful history

Orchestra of Folk Instruments of Ukraine (Artistic Director and Principal Conductor – People's Artist of Ukraine, laureate of the Shevchenko National Prize, Professor Victor Gutsal). So, I hope for further involvement in joint projects and invite Ukrainian artists possessing huge potential of outstanding Ukrainian art school to participate in international festivals in Iraq.

Now, this is especially relevant, because this year Baghdad was elected the Arab cultural capital encouraging the hosting of cultural events and festivals. It is not a mere coincidence that the choice fell on Baghdad – for many centuries Baghdad maintains its reputation of the cultural capital with plenty of theatres, museums and architectural monuments, numerous educational institutions and libraries. Over a thousand years ago Baghdad Caliphate bloomed here and Baghdad, founded on the 30<sup>th</sup> of July 762, became a prosperous centre of the Arab world, cultural and political capital of the region that stretched from modern Morocco to India. And meanwhile the «Old World» was experiencing the Dark Ages of chaos, cultural life was flourishing in Baghdad – there were built schools, including one of the oldest universities of the world, University of Al-Mustansiriya famous for its literary and jurisprudential studies. Today Baghdad is one of the largest cities in the Middle East, inhabited by more than 6 million people. Located almost in the centre of the country, on the banks of the Tigris, as hundreds of years ago, Baghdad amazes with its grandeur, unique charm and unforgettable atmosphere of antiquity and wisdom.

In addition, another Iraqi city of Erbil (the capital of Iraqi Kurdistan) was announced the tourist capital of the Arab world in 2014. This Northern pearl of Iraq actually deserves attention because it is one of the oldest cities in the world. Determining its age, scientists are fluctuating between four to four and a half thousand years. The reminding of its age is the Citadel Hill, which is the remains of former settlements. But not only historical monuments adorn this ancient city, stunning natural landscapes are another highlight for connoisseurs of beauty and adventure seekers. So welcome to the guests from Ukraine!

At the same time Ukraine also has something special to show and impress a foreigner. Personally, I am captivated by the Ukrainian folklore: folk dancing and music, soulful, sometimes sad, sometimes playful or humorous songs, folk costumes and traditions. All this seems to me very close and strikes with its sincerity, variety, and



Північний Ірак  
The Northern Iraq

distinct flavour. During my mission here I had the pleasure to visit many events, to attend theatrical performances, including numerous solo recitals and performances at the National Opera, performances in many theatres of Kyiv. I was especially touched by visiting the National Museum «Memorial in Commemoration of Famines' Victims in Ukraine» because in our country's history there also was such a tragic page of genocide based on ethnicity. I am talking about the tragic events of 1988 in Halabja in Northern Iraq, where the regime of Saddam Hussein had used chemical weapons against the civilians, which was recognized as an act of genocide against the Kurdish people. So I do not only understand the pain of the Ukrainians, but also experience the same feelings, visiting the Museum of Holodomor. Numerous visits to the National Museum of Folk Architecture and Life of Ukraine in Pyrohiv, the National Art Museum, the State Museum of Taras Shevchenko in Kaniv, National Kyiv-Pechersk Historical and Cultural Preserve and, of course,



«Mystetsiky Arsenal» with its ambitious cultural projects made a big impression on me. This invaluable experience gave the opportunity to make conclusion that the Ukrainians are a highly cultured, civilized nation, thirsty for knowledge, new experiences and ideas with a keen sense of beauty, even in ordinary things.

I would also like to mention about my unforgettable travel experience in Ukraine. I have been to the Central Ukraine, in the South and East, next year I am planning to visit Lviv, Kharkiv, Odesa, Donetsk impress among the many other cities. But special attention and special place in my memory deserves, oddly enough, not a city, not even a town, but the ordinary village of Petrykivka in Dnipropetrovsk region. Actually this village is not quite ordinary. Known throughout the world Petrikivsky painting style fascinated me as well. In September last year, I accepted an invitation to join the other diplomats in the exploratory trip to Dnipropetrovsk region and the village of Petrykivka, where we visited the Petrykivka Folk Art Centre. The high level of organization, friendly and pleasant atmosphere, rich program of the trip left a very positive impression and opened a new line of inexhaustible Ukrainian culture. Another example of such a positive experience of the «discovery» of Ukraine for me was a trip to Kaniv and visiting Shevchenko National Park and the city itself. Actually I think that such trips organized for the diplomatic corps by the Ukrainian competent authorities are extremely important, helpful and pleasant, as they give the possibility to get acquainted with the pearls of Ukrainian culture and get a more complete picture of the country and its people, as well as to develop and strengthen friendly, informal relations between diplomats.

So summing up my impressions of the country and cooperation between Iraq and Ukraine for these three years, I can say that we have as much in common as much new to discover in each other. Our countries have a huge potential, both in trade and economic, military, cultural spheres, and in the context of the exchange of experience in diplomatic and political relations. So I sincerely hope to deepen further fruitful cooperation between us for the benefit of our countries.